

<p>PROJEKTO „RAIL BALTICA“ GELEŽINKELIO LINIJOS RUOŽE KAUNAS- PANEVĖŽYS-LT/LV RANGOS DARBAI (I ETAPAS): VIETINĖS REIKŠMĖS KELIŲ RUOŽE ŽEIMIAI -ŠĖTA RANGOS SUTARTIES SI-55/2023 PAKEITIMAS Nr.1</p>	<p>THE AMENDMENT NO 1 OF THE CONTRACT SI-55/2023 FOR THE CONTRACT WORKS (STAGE I) OF THE PROJECT “RAIL BALTICA” ON THE RAILWAY LINE SECTION KAUNAS-PANEVĖŽYS-LT/LV: CONSTRUCTION OF LOCAL SIGNIFICANCE ROADS IN SECTION ŽEIMIAI - ŠĖTA</p>
<p>AB „LTG Infra“, juridinio asmens kodas 305202934, kurios registruota buveinė yra Geležinkelio g. 2, 02100 Vilnius, Lietuvos Respublika, duomenys apie įstaigą kaupiami ir saugomi Lietuvos Respublikos juridinių asmenų registre, atstovaujama generalinės direktorės Rūtos Jakubauskienės, veikiančios pagal bendrovės įstatus (toliau - Užsakovas),</p> <p>ir</p>	<p>AB “LTG Infra”, legal entity code 305202934, with registered office address Geležinkelio str. 2, 02100 Vilnius, Republic of Lithuania, data on the company is collected and stored in the Register of Legal Entities of the Republic of Lithuania, represented by general manager Rūta Jakubauskienė, acting in accordance with the company's articles of association (hereinafter – the Customer),</p> <p>and</p>
<p>AS „A.C.B.“, juridinio asmens kodas 40003095713, kurio registruota buveinė yra Latvijos Respublikoje, duomenys apie įmonę kaupiami ir saugomi Latvijos Respublikos juridinių asmenų registre (toliau - Rangovas),</p> <p>toliau kartu vadinami „Šalimis“, o kiekviena atskirai – „Šalimi“,</p>	<p>AS „A.C.B.“, legal entity code 40003095713, with registered office address in the Republic of Latvia, data on the company is collected and stored in the Register of Legal Entities of the Latvian Republic (hereinafter – the Contractor),</p> <p>hereinafter collectively referred to as the “Parties” and each individually as the “Party”,</p>
<p>a) 2023 m. kovo 2 d. Šalys sudarė Užsakovo suprojektuotų statybos ir inžinerinių darbų statybos rangos sutartį Nr. SI-55/2023 (toliau – Sutartis);</p>	<p>a) on 2 March 2023 the Parties entered the contract for the construction and engineering works designed by Customer No. SI-55/2023 (hereinafter – the Contract);</p>
<p>b) Rangovas 2023 m. lapkričio 8 d. raštu Nr. 1-OUT-2023-0993 informavo Užsakovą apie Rangovo pasikeitusią banko sąskaitą apmokėjimams pagal Sutartį gauti.</p>	<p>b) On 08 November 2023 the Contractor submitted a request No 1-OUT-2023-0993 to the Customer regarding changing bank account of the Contractor.</p>
<p>Vadovaudamosi Lietuvos Respublikos pirkimų, atliekamų vandentvarkos, energetikos, transporto ir pašto paslaugų srities perkančiųjų subjektų, įstatymo 97 str. 1 d. 1 p.¹ ir Sutarties formos I) punktu: „Jeigu keičiasi Sutartį pasirašiusių šalių adresai, banko sąskaitų rekvizitai, juridinio asmens ar PVM mokėtojo kodai ir/ar kiti svarbūs duomenys, galintys turėti įtakos tinkamam</p>	<p>Under Article 97(1)(1) of the Law of the Republic of Lithuania on Procurement by Contracting Entities in the Field of Water Management, Energy, Transport or Postal Services and I) point of Contract form: <i>If the addresses of the Parties to the Contract, bank account details, legal entity codes or VAT payer codes and/or other important data that may affect the proper</i></p>

„1. Pirkimo sutartis <...> jos galiojimo laikotarpiu gali būti keičiama neatliekant naujos pirkimo procedūros pagal šį įstatymą, kai yra bent vienas iš šių atvejų: 1) pakeitimas, neatsižvelgiant į jo piniginę vertę, iš anksto buvo aiškiai, tiksliai ir nedviprasmiškai suformuluotas pirkimo dokumentuose nustatant pirkimo sutarties ar preliminariosios sutarties peržiūros, įskaitant kainos indeksavimą, atlyginimų darbuotojams peržiūrą, sąlygas ar pasirinkimo galimybes, įskaitant sutarties termino, perkamų kiekių, apimtį, objekto pakeitimą. Pirkimo dokumentuose turi būti nurodyta galimų pakeitimų ar pasirinkimo galimybių apimtį, pobūdį ir aplinkybes, kurioms esant tai gali būti atliekama. Neleidžiami tokie pakeitimai ar pasirinkimo galimybes, dėl kurių iš esmės pasikeistų pirkimo sutarties ar preliminariosios sutarties pobūdis“.

“1. A procurement contract <...> may be modified during its term without a new procurement procedure under this law where at least one of the following applies: 1) the modification, irrespective of its monetary value, has been formulated in advance in a clear, precise and unambiguous manner in the procurement documents, by laying down the conditions or options for the revision of the contract or the preliminary contract, including price indexation, revision of the remuneration of the staff, including a change of the term of the contract, the quantities, the scope, or the object of the procurement. The scope, nature, and circumstances under which such modifications or options may be made shall be specified in the procurement documents. No variation or option shall be permitted which would result in a substantial change in the nature of the contract or of the contract as a whole”.

<p>Sutarties vykdymui, šalys privalo ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas raštu informuoti apie tai viena kitą. Šalis, neįvykdžiusi šių reikalavimų negali reikšti pretenzijų tuo pagrindu, jog kitos šalies veiksmai, atlikti pagal paskutinius jai žinomus rekvizitus ar turimą kitą informaciją, neatitinka Sutarties sąlygų. Pasikeitus Šalies rekvizitams ir apie tai tinkamai informavus kitą Šalį, sudaromas Sutarties pakeitimas." Šalys sudarė šį Sutarties pakeitimą (toliau – Pakeitimas) ir susitarė:</p>	<p>performance of the Contract change, the Parties shall notify the other Party in writing no later than within 3 (three) business days. A Party who fails to comply with these requirements may not make claims on the grounds that the actions of the other Party, performed on the basis of the latest details known to it or other available information, do not comply with the terms and conditions of the Contract. If the details of a Party change and the other Party is duly informed thereof, an amendment to the Contract shall be made, the Parties have entered into the following Amendment (hereinafter - Amendment) and agreed:</p>
<p>1. Pakeisti 2023 kovo 2 d. sutarties Nr. SI-55/2023 I dalies punkte (f) pateiktą informaciją išdėstant ją taip: „(f) Užsakovas atsiskaitys mokėjimo pavedimais į Rangovo nurodytą banko sąskaitą: Sąskaitos turėtojas: AS „A.C.B.“ Įmonės kodas: 40003095713 PVM mokėtojo kodas: LT100009725113</p>	<p>1. Change the information in the Contract No. SI-55/2023 dated on 02/03/2023 given in part I point (f) by arranging it as follows: „(f) The Customer shall pay by payment orders to the bank account specified by the Contractor: Account holder: AS „A.C.B.“ Company code: 40003095713 VAT payer's code: LT100009725113</p>
<p>Banko pavadinimas: Luminor Bank AS filiāle Latvijā Banko adresas: Skanstes iela 12, Rīga LV-1013, Latvija SWIFT kodas: RIKOLV2X</p>	<p>Name of the bank: Luminor Bank AS filiāle Latvijā Bank address: Skanstes iela 12, Rīga LV-1013, Latvija SWIFT code: RIKOLV2X</p>
<p>2. Pakeitimas visiškai atitinka Šalių valią ir tikslus.</p>	<p>2. The Amendment fully represents the will and intentions of the Parties.</p>
<p>3. Pakeitimas yra neatskiriama Sutarties dalis.</p>	<p>3. The Amendment is an integral part of the Contract.</p>
<p>4. Pakeitimas sudarytas anglų ir lietuvių kalbomis iš kurių, esant skirtumams tarp jų, pirmenybę turės Pakeitimo versija lietuvių kalba.</p>	<p>4. The Amendment is drawn up in English and Lithuanian, of which, in case of differences between them, the Lithuanian version of the Amendment will take precedence.</p>
<p>5. Pakeitimas pasirašomas elektroniniais parašais. Pakeitimas įsigalioja nuo jo pasirašymo momento ir galioja tol, kol galioja Sutartis. Jeigu Pakeitimas Šalių pasirašomas ne tą pačią dieną, laikoma, kad jis įsigalioja tą dieną, kai jį pasirašo antroji Šalis.</p>	<p>5. The Amendment is signed with electronic signatures. The Amendment takes effect from the moment of its signing and is valid as long as the Amendment is in force. If the Amendment is not signed by the Parties on the same day, it is considered to enter into force on the day it is signed by the second Party.</p>
<p>6. Visi ginčai, kylantys Pakeitimo pagrindu, sprendžiami Sutartyje nustatyta tvarka.</p>	<p>6. All disputes arising under this Amendment shall be settled by the procedure established in the Contract.</p>
<p>7. Pakeitime vartojamų sąvokų reikšmės atitinka Sutartyje pateiktų sąvokų apibrėžtis.</p>	<p>7. The meanings of terms used in the Amendment are consistent with the definitions given in the Contract.</p>
<p>8. Kitos Sutarties sąlygos, neapertos Pakeitime, lieka galioti nepakeistos.</p>	<p>8. Other terms and conditions of the Contract not covered by the Amendment, remain in effect unchanged.</p>
<p>9. Pakeitimo priedai (pateikti ir saugomi dokumentų valdymo sistemos „Kontora“ priemonėmis):</p>	<p>9. Annexes to the Amendment (submitted and stored by document management system “Kontora”):</p>
<p>Rangovo 2023-11-08 raštas Nr. 1-OUT-2023-0993</p>	<p>Contractor's letter No 1-OUT-2023-0993 VMT dated 08/11/2023</p>
<p>ŠALIŲ REKVIZITAI / DETAILS OF THE PARTIES:</p>	
<p>UŽSAKOVAS / CUSTOMER AB „LTG Infra“</p>	<p>RANGOVAS / CONTRACTOR AS „A.C.B.“</p>

Registracijos adresas / Registered office address	Geležinkelio g. 2, LT-02100 Vilnius, Lietuvos Respublika / Geležinkelio str. 2, LT-02100 Vilnius, The Republic of Lithuania	Ziepniekkalna g. 21A, LV-1004 Ryga, Latvijos Respublika Ziepniekkalna str. 21A, LV-1004 Ryga, The Republic of Latvia
Tel. Nr. / Phone No.	+370 5 269 3353	+371 67627782
El.paštas / E-mail	info@ltginfra.lt	acb@acb.lv
PVM mokėtojo kodas / VAT payer code	LT100012666211	LT100009725113
Įmonės kodas / Legal entity code	305202934 Įmonė registruota Juridinių asmenų registre / Registered in the Register of Legal Entities	40003095713 Įmonė registruota Juridinių asmenų registre / Registered in the Register of Legal Entities
A S, Nr. / Bank account No.	[REDACTED]	
Bankas / Bank:	„Swedbank“, AB	Luminor Bank AS filiāle Latvijā
Banko adresas / Bank address:	Konstitucijos pr. 20A, LT-03502 Vilnius, Lietuva	Skanstes iela 12, Rīga LV-1013, Latvija
Banko kodas / Bank code:	73000	RIKOLV2X
SWIFT / BIC:	HABALT22	RIKOLV2X
Speciali Projektui atidaryta sąskaita / Special bank account opened for the Project	LT25 7300 0101 5663 6273	

Užsakovo vardu / On behalf of the Customer:

Vardas ir pavardė / Name and Surname:	Rūta Jakubauskienė
Pareigos / Position:	Generalinė direktorė / General manager

Rangovo vardu / On behalf of the Contractor:

Vardas ir pavardė / Name and Surname:	Anna Priščeпа
Pareigos / Position:	Valdybos narė

Šio dokumento pasirašymo, registracijos datos ir Nr. užfiksuojami šio dokumento metaduomenyse. / The signing and registration dates, number of this document shall be recorded in the metadata of this document.

